Anton Praetorius

Fighter against torture and persecution of witches

Textbook to the video: 400th anniversary of the death of Anton Praetorius
http://www.youtube.com/watch?v=Jgl2owwqL0c&feature=youtu.be

Zu Beginn der Neuzeit traf die Klimaveränderung der Kleinen Eiszeit Europa mit besonderer Wucht. Die Menschen litten unter Wetterkatastrophen, die Ernten verdarben, Krankheiten breiteten sich aus.

In Europe climatic conditions deteriorated during the small ice-age from 1500 until 1800. At the beginning of modern times people suffered by weather disasters, famines, plagues and wars.

Alle führten diese Schicksalsschläge auf Magie und Schadenszauber zurück. Sie waren überzeugt:

Everybody was convinced that these catastrophes only happened because of black magic and harmful spell:

"Das kann nur das Werk des Teufels sein!"

"This must be the devil's work!"

Man suchte Sündenböcke – und man fand sie. Die Bevölkerung begann eine Hexenjagd gemäß den Worten der Bibel: "Die Zauberinnen sollst du nicht am Leben lassen!"

In a search for scapegoats witch hunts took place according to the words of the bible Exodus 22.18: “Thou shalt not suffer a witch to live”.

Die Hexenverfolgung ging ihrem Höhepunkt entgegen. Da fand ein Pfarrer den Mut, öffentlich Folter und Hexenprozesse anzuprangern. Die Rede ist von Anton Praetorius.

As the persecution of witches was getting worse, a pastor spoke out against torture and persecution of witches. The talk is of Anton Praetorius.

Er wurde 1560 in Lippstadt geboren

He was born in the town of Lippstadt in 1560.

Mit 26 Jahren war er Rektor der Lateinschule in Kamen.

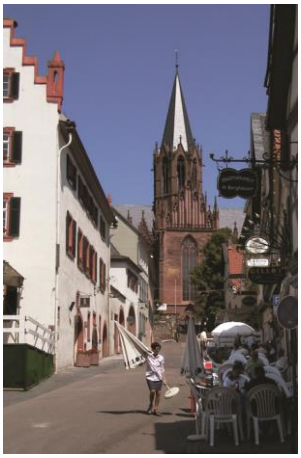
At the age of 26 he became principal of the humanistic Latin school in Kamen, Westphalia.

Hier brachte seine Frau Maria den Sohn Johannes zur Welt.

This is the place where his wife Maria gave birth to their son Johannes.

In den Folgejahren wirkte Praetorius als Pfarrer in Worms,

In the subsequent years Praetorius served as pastor in the parishes of Worms,

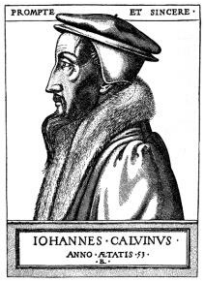


Oppenheim und

Oppenheim and

in Dittelsheim.

in Dittelsheim.



Vom lutherischen Bekenntnis wandte er sich ab und schloss sich der reformierten Konfession an, der Lehre Calvins.

He turned away from the church of Martin Luther and joined the denomination of John Calvin.

Schicksalsschläge ereilten ihn: Seine Frau Maria wurde von der Pest dahingerafft.
Er heiratete erneut, doch zwei weitere Ehefrauen starben an der Seuche.

Cruel strokes of fate happened: his wife Maria died of the plague. He married again, but two more wives died because of the pestilence.

Dann vermählte er sich mit Sibylle, Tochter des Pfarrers aus Muschenheim.

Then he married Sibylle, daughter of the pastor of Muschenheim in Hesse.

Das christliche Abendland sah immer mehr Anzeichen für das nahe Weltende.

People in the Christian Occident were afraid of an apocalypse – all signs seemed to indicate the end of the world.

Katholiken, Lutheraner und Reformierte stritten über die rechte Verkündigung von Gottes Wort, um seinen Zorn zu besänftigen.

The denominations of Catholics, Lutherans and Calvinists were quarreling over the correct worship in order to appease the wrath of God.

DE PII MAGISTRATVS
OFFICIO, IVRE, AC POTESTATE IN
RELIGIONE ET ECCLESIIS AD VER-
BI DEI NORMAM REFORMANDIS
CARMEN ELEGIACVM,
ILLVSTRI AC GE
NEROSO COMITI
VVOLFGANGO ERNE-
STO, DOMINO AB ISENBVRG
COMITI A BVDINGEN ET BVRTVEIN, IN
PERPETVAM PIETATIS IPSIVS LAV-
DEM AC MEMORIAM SVBIECTI-
ONIS ET HONORIS ERGO
SCRIPTVM
Ab
Antonio Praetorio Lippiano VVestphalo, hactenus Tutelihe-
mij Palatina, deinceps vero Burstanij Isenburgica
Ecclesiae Ministro.
Mosis. Exod. 22. 28.
Sapient. Prou. 20. 26.
Petrus. 1. Epist. 2. 17.
Ne Principi dicas malè:
Deum timeȝ Regem cole.
HEIDELBERGÆ
Typis Christophori Leonis.
Anno cIↃ. IↃ. XCVI. Mense Augusto

Praetorius griff in diesen Streit ein und forderte in einer Pflichtenlehre die Fürsten auf, Kirche und Nation gemäß der Bibel zu erneuern und die Hexen zu bestrafen.

Contributing to this dispute Praetorius asked the Christian governments in a paper for a reform of nation and church along the principles of the Bible. He demanded severe punishment of the witches.

Er sah das Leben der Menschen akut bedroht durch falschen Gottesdienst
und die "verderblichen" Lehren der katholischen Kirche.

In his view the false liturgy and the harmful teachings of the Catholic Church were responsible for the threats to humanity.

Graf Wolfgang Ernst von Büdingen

In 1596 Wolfgang Ernst, Count of Buedingen,

berief ihn 1596 als fürstlichen Hofprediger nach Birstein.

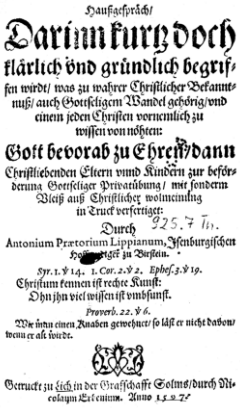
called him as a princely preacher to his castle in Birstein near Frankfurt.

Hier verfasste Praetorius verschiedene Schriften:

Here Praetorius published several books:

einen Katechismus,

a catechism (a teaching of faith),



Haußgespräch/

Darinn kurtz doch klärlich vnd gründlich begriffen wirdt/ was zu wahrer Christlicher Bekanntnuß/ auch Gottseligem Wandel gehörig/ vnd einem jeden Christen vornemlich zu wissen von nöhten:

Gott bevorab zu Ehren/ dann Christliebenden Eltern vnnd Kindern zur beförderung Gottseliger Privatübung/ mit sonderm Vleiß auß Christlicher wolmeinung in Truck verfertiget:

Durch 925.7 Th.

Antonium Prætorium Lippianum, Isenburgischen Hofprediger zu Birstein.

Syr. 1. ℣ 14. 1. Cor. 2. ℣ 2. Ephes. 3. ℣ 19.

Christum kennen ist rechte Kunst:
Ohn jhn viel wissen ist vmbsunst.

Proverb. 22. ℣ 6.

Wie man einen Knaben gewehnet/ so läst er nicht davon/ wenn er alt wirdt.

Getruckt zu Eich in der Grafschafft Solms/ durch Nicolaum Erlenium. Anno 1597.

ein Hausbuch für die christliche Familie und Kirchenlieder.

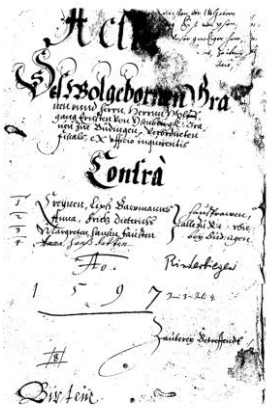
church songs, and a book for families about Christian education.

Da begann 1597 in Birstein ein Hexenprozess.

Then a witch-craft trial was conducted in Birstein in 1597.

Der Graf ernannte seinen Hofprediger zum Mitglied des Gerichts.

The Count appointed his chaplain as a member of the court.



Contrà

1597

Birstein

Angeklagt wegen angeblicher Hexerei waren vier Frauen aus dem Nachbarort Rinderbügen.

Four women from the nearby village of Rinderbügen were accused of alleged witchcraft.

Der Richter ließ die Angeklagten foltern, um von ihnen ein Geständnis zu erzwingen.

In order to force the accused women to confess the judge had them tortured.

In Praetorius wuchs die Erkenntnis, dass Folter gegen das Zeugnis der Bibel verstößt und dass die Angeklagten unschuldig waren.

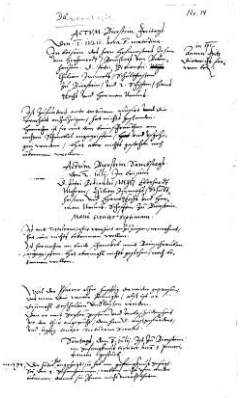
Reverend Praetorius came to the conclusion that torture is against the teachings of the Bible and that the accused were innocent.

Der Richter holte die letzte Beschuldigte in die Folterkammer.

When the last woman was brought into the torture chamber

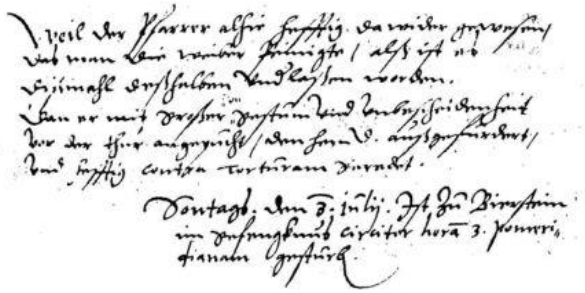
Da protestierte Praetorius heftig gegen die Folter.

Praetorius protested vehemently against her torment.



Diesen ungewöhnlichen Vorfall hielt der Schreiber des Gerichts in den Akten fest:

His exceptional complaint against the torture can be found in the court records:



"Weil der Pfarrer alhie heftig dawieder gewesen, als man die Weiber peinigte, also ist es diesmal deßhalben unterlassen worden. Er hat heftig contra torturam geredet – gegen die Folter."

"As the pastor has violently protested against the torture of the women, it has therefore been stopped this time."

Der Hofprediger erreichte, dass der Richter die Frau frei ließ und den Prozess beendete.

The chaplain achieved that the judge dismissed the woman and put an end to the trial.

Praetorius hatte Glück, dass er vom Grafen nicht selber vor Gericht gestellt wurde, sondern nur das Land verlassen musste.

As a consequence Anton Praetorius was dismissed by the count and had to the leave the country. Fortunately he was not indicted as a supporter of alleged witches.

In dem Ort Laudenbach nahe Heidelberg

He found a new

fand er eine neue Pfarrstelle.

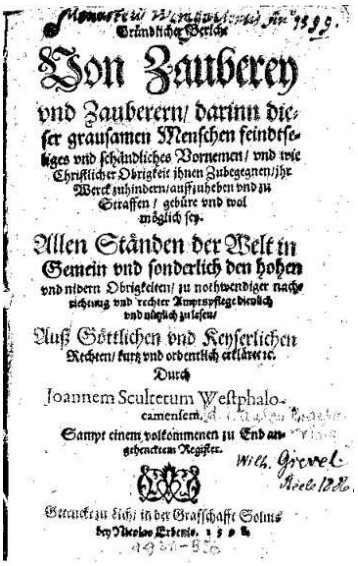
parish in Laudenbach near Heidelberg.

Er hielt Gottesdienste, richtete eine Armenkasse ein und sorgte für einen Friedhof.

He conducted worships, provided charity for the poor and established a new cemetery.

Sogleich eröffnete er seinen literarischen Kampf gegen Hexenwahn und Folter.

Immediately he started to work on the book *Thorough Report about Witchcraft and Witches* to protest against torture and the persecution of witches


Gründlicher Bericht

Von Zauberey

vnd Zauberern/ darinn dieſer grauſamen Menſchen feindſeliges vnd ſchändliches Vornemen/ vnd wie Chriſtlicher Obrigkeit jhnen zubegegnen/ jhr Werck zuhindern/ auffzuheben vnd zu Straffen/ gebüre vnd wol möglich ſey.

Allen Ständen der Welt in Gemein vnd ſonderlich den hohen vnd nidern Obrigkeiten/ zu nothwendiger nachrichtung vnd rechter Amptspflege dienlich vnd nützlich zu leſen/

Auß Göttlichen vnd Keyſerlichen Rechten/ kurtz vnd ordentlich erklärt ꝛc.

Durch

Joannem Sculteetum Weſtphalo-camenſem.

Sampt einem vollkommenen zu End angehengtem Regiſter.

Gedruckt zu Lich/ in der Grafſchafft Solms bey Nicolao Erbenio. 1585.

1598 erschien sein „Gründlicher Bericht über Zauberey und Zauberer“ unter dem Pseudonym seines Sohnes Johannes.

and published it in 1598 under the name of his son Johannes.

Heftig attackierte er Justiz und Obrigkeit
wegen unmenschlicher Haftbedingungen in den Untersuchungsgefängnissen

He critized the political and judicial authorities
because of the inhuman conditions in the remand prisons

und kritisierte die Foltermethoden, die zum Teil heute noch in vielen Ländern der Welt angewendet werden.

and excoriated the methods of torture, still in practice today in some parts of the world.

„Ich sehe nicht gern/ dass die Folter gebraucht wird.
Weil sie vieler und grosser Lügen Mutter ist.“

"I disapprove of the torture,
because it is the mother of false statements"

„Weil viele Leute/ dadurch in Gefängnissen umkommen:
Heut gefoltert/ Morgen tot.“

"causing the death of many people in prison.
Tortured today – dead tomorrow."

„Auch findet man in Gottes Wort nichts von Folterung/ und peinlichem Verhör.“

"In God´s word you don´t read anything about torture, painful interrogation and forced confessions."

Eine niederländische Schriftstellerin bezeichnete ihn deshalb als
Vorläufer von "amnesty international".

This is the reason why a Dutch author called him a precursor of "amnesty international".

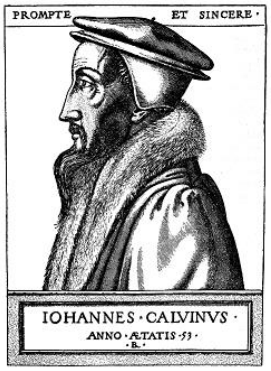
Gründlicher Bericht
Von Zauberey
vnd Zauberern: Darinn der
grawsamen Menschen feindseliges
vnd schändliches Vornemen/ vnd wie Christ-
licher Obrigkeit/ihnen zubegegnen/ihr Werck
zu straffen/aufzuheben/vnd zuhindern
gebühre/vnd wol müg-
lich sey.
Allen Ständen der Welt in
Gemein/ vnd sonderlich den hohen
vnd nidern Obrigkeiten/ Vorsprechern/ vnd
Amptsdienern/ zu nothwendiger Nachrich-
tung vnd rechter Amptspflege dienlich
vnd nützlich zu lesen.
Auß Göttlichen vnd Keyserlichen
Rechten/kurtz vnd ordentlich erkläret ꝛc.
durch
ANTONIUM PRAETORIUM,
Matthes Schalsen Weiland Bürgers zur
Lippenachgelassenen Sohn/deß Worts
Gottes Predigern.
Sampt einem volkommenen zu End
angehängtem Register.
Getruckt zu Lich/ M. D C II.

1602 kam die 2. Auflage des „Gründlichen Berichts“ heraus, diesmal unter seinem eigenen Namen.

In 1602 he dared to publish the second edition of the *Thorough Report about Witchcraft* under his own name.

Praetorius distanzierte sich von den Aufrufen von Luther

Praetorius publicly objected to the prevailing attitude of Martin Luther



und Calvin zur Verbrennung der Hexen

and John Calvin on torture and burning of witches.

und betonte:
Das Vergebungshandeln Christi gilt auch für die Angeklagten in Hexenprozessen.

He emphasized:
Christ´s mission of forgiveness is just as valid for the accused in the witch craft trials.

Schonungslos klagte er die Justiz an:
„Ihr Richter seid im Unrecht. Ihr steht in des Kaisers Strafe, denn Ihr seid für mutwillige und öffentliche Totschläger und Blutrichter zu halten!“

Bluntly he denounced the judicial authorities:
You judges are at fault. You deserve the punishment of the emperor, because you must be considered as wilful and public killer and blood judges!

„Welche Richter zu der Ungerechtigkeit Lust haben und unschuldiges Blut vergießen, werden in Gottes Hand zur Rache verfallen und sich selbst in die unterste Hölle hinabstürzen!“

"Do you think you can evade the judgement of God? Soon God will punish you severely. Then you will be the ones who go to hell!"

Von Zauberey vnd Zauberern
Gründlicher Bericht.

Darinn der grawsamen Menschen thöriges/ feindseliges/ schändliches vornemmen: Vnd wie Christliche Oberkeit in rechter Amptspflege jhnen begegnen/ jhr Werck straffen/ auffheben/ vnd hinderen solle/ vnd könne.

Kurtz vnd ordentlich gestellet:
Durch
Antonium Prætorium Lippiano-Westphalum,
Pfarherrn zu Lautenbach in der Bergstraß.

Hiezu ist gesetzet
Der Theologen zu Nürnberg gantz Christlich Bedencken/ vnd Warhafftig Vrtheil von Zauberey vnd Hexenwerck.

Gedruckt zu Heydelberg/ durch Johann Lancellot/
In verlegung Andreæ Cambier.
Anno 1613.

1613 erschien die dritte Auflage seines Berichts.

The third edition of his book was published in 1613.

Im Vorwort schrieb er, dass sein einziger Sohn Johannes, der Theologie in Heidelberg studiert hatte, im Alter von 27 Jahren gestorben war.

Praetorius wrote in the foreword that his only son Johannes, who had finished his studies of theology in Heidelberg, died at the age of 27.

AD DESIDERATISSIMAE, ET D. I. V. D.
NICOLAI EMMELII, ILVESHEIMENSIS
E. P. E.
LECTISSIMAE VRGNS MARGARETAE,
R. ET C. V. D. IOHANNIS MILAE, IVESHEIMENSIS P. ET I. V.
ANTONII PRÆTORII L.

Das letzte Lebenszeichen von Praetorius ist eine Predigt, die beherrscht wird vom lateinischen Wort “nemo” (niemand).

The last sign of life of Praetorius is a sermon which is dominated by the Latin word "nemo" (nobody).

NIEMAND ist frei von Mühsal, NIEMAND von eigenem Schmerz.
NIEMAND vertreibt tödliche Krankheiten, NIEMAND wehrt ab die letzten Pfeile.

"Nobody is exempt of hardship, nobody of own sorrow
Nobody banishes fatal sickness, nobody can hold off the final arrow,"

Ist denn da NIEMAND, der mich hört? NIEMAND, der mir hilft,
NIEMAND, der mir die Toten zurückruft, die ich verloren in diesem Leben?

"Is there nobody who listens to me? nobody who helps me,
nobody who brings back to me the persons which I lost in my life?"

Persönliche Katastrophen ließen ihn an seinem Lebensende an der gnädigen Vorsehung Gottes zweifeln.

Personal disasters in his life made him doubt about the divine providence and mercy.

Am 6. Dezember 1613 verstarb Praetorius im Alter von 53 Jahren in Laudenbach.

Praetorius died at the age of 53 on December 6th 1613 in Laudenbach.

4° Or fun 263 (12
Res.

Christliche Leichpredigt

Bey der Begräb-
nuß deß Ehrwürdigen Wolgelehrten Herren
Antonii Prætorii Lippiano-VVestpha-
li, gewesenen Pfarrers zu Lauden-
bach an der Berg-
strassen.

Gehalten den 8. Decembris Anno 1613.

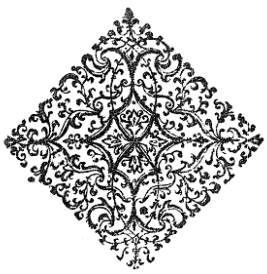
Durch

Reinhardum Guolfium Li-
chensem, Pfarrern zu
Hembspach.

Gedruckt in der Churfürstlichen Statt Heydelberg
bey Johann Lancellot Anno 1614.

Der Pfarrer der Nachbargemeinde, Reinhard Wolf, hielt die Leichpredigt, aber verschwieg das Engagement von Praetorius gegen Folter und Hexenprozesse.

The pastor of the neighbouring parish, Reinhard Wolf, delivered the sermon at the funeral, but he concealed the commitment of Praetorius against torture and persecution of witches.



Vielmehr kritisierte er ihn als Menschen, der „seine großen Mängel gehabt, den Zorn sich bald überwinden lassen und der Sachen etwas zuviel getan“.

In fact he criticized him as a man with weaknesses of character, who easily lost his temper and overdid things sometimes.

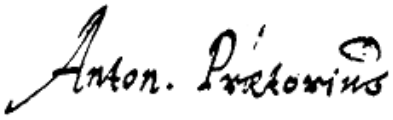
1629 erreichte die Zahl der Hinrichtungen neue Rekorde.

In the year 1629 the number of executions reached a new climax.

Gründlicher Bericht
ANTONII PRÆTORII
LIPPIANO-WESTPHALI,
Von
Zauberey vnd Zauberern/
deren Vrsprung/Vnterscheid/Vermögen vnd
Handlungen/Auch wie einer Christlichen Obrigkeit/solchem
schändlichen Laster zu begegnen/dasselbe auffzuheben/zu hindern vnd
zu straffen gebühre vnd wol möglich sey.
Auß Göttlichem vnd Kayserlichem Recht kurtzlich vnd
ordentlich gestellet vnd zusammen getragen.
Männiglich/sonderlich aber den Hohen vnd Nie-
dern Obrigkeiten/Richtern vnd Gerichten/zu nohtwendi-
ger Nachrichtung sehr dienlich vnd nutzlich zu lesen.
Jetzo zum vierdtenmal in Truck gegeben/sampt einem voll-
kommenen Register.
Getruckt zu Franckfurt am Mayn/
Durch Johann Nicolas Stoltzenbergern/
In Verlag Johann Carl Bnckels/Buchhändlers daselbsten.
Anno M. DC. XXIX.

Unbekannte gaben den „Bericht über Zauberey und Zauberer“ in vierter Auflage neu heraus, um die Argumente von Praetorius gegen Folter und Hexenprozesse in Erinnerung zu rufen.

Like-minded persons published the fourth edition of his report about sorcery posthumously in 1629, in order to bring to mind again his arguments against torture and persecution of witches.

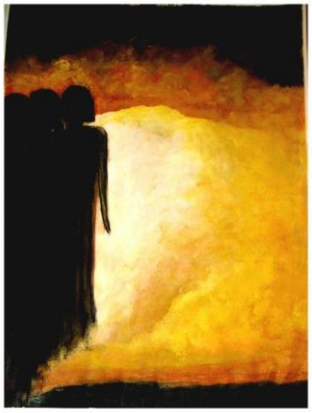


Der Hexenprozess in Birstein bedeutete die Wende im Leben von Anton Praetorius. Er wurde ein Verfechter der Menschenrechte

The turning point in the life of Anton Praetorius was the witch-craft trial in Birstein. He became an advocate of the human rights

und kämpfte mit Argumenten aus der Bibel gegen Hexenverfolgung und Folter.

fighting with arguments of the Holy Bible against torture and persecution of alleged witches.



Obwohl er es in seinem Leben nicht leicht hatte, hat Praetorius das bewiesen, worum wir uns heute im Kampf um mehr Menschlichkeit immer wieder bemühen sollten:
Glaube und Zivilcourage.

He had to endure a lot of hardships in his life, but he can be a shining example for our efforts nowadays for more humanity:
He stood up for his religious believes and displayed civil courage.

Information about the video

Text:	Hartmut Hegeler	http://www.anton-praetorius.de
Speaker:		
Pictures:	Angelika Marschall	http://www.artmajeur.com/200350/
Cut:	Ralph Kloos	http://www.malefiz-haus.de/
Music:	Andreas Pradel	

The video follows the article in wikipedia about Anton Praetorius, which originally was written by Hartmut Hegeler. Photos originate from wikipedia und from Hartmut Hegeler: hartmut.hegeler@gmx.de

Literature and Media by Hartmut Hegeler:
http://anton-praetorius.de/buecher/buecher.htm